

FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY



Treaty Series No. 53 (1957)

Exchange of Notes

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and
the Government of the Federal Republic of Germany

concerning the Disbandment of the Civilian
Service Organisation maintained by the
British Forces in Germany

Bonn, April 11, 1957

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs to Parliament
by Command of Her Majesty
July 1957*

LONDON

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

FOURPENCE NET

Cmd. 226

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE DISBANDMENT OF THE CIVILIAN SERVICE ORGANISATION MAINTAINED BY THE BRITISH FORCES IN GERMANY

Bonn, April 11, 1957

No. 1

Her Majesty's Ambassador at Bonn to the Federal German Minister for Foreign Affairs

British Embassy,

Your Excellency,

Bonn, April 11, 1957.

I have the honour to inform your Excellency that pursuant to paragraph 2 of Article 45 of the Convention on the Rights and Obligations of Foreign Forces and their Members in the Federal Republic of Germany, as amended by Schedule II to the Protocol on the Termination of the Occupation Régime in the Federal Republic of Germany, signed at Paris on the 23rd of October, 1954,⁽¹⁾ the civilian service organisation consisting of Germans which is maintained by the British forces in Germany will be disbanded in co-operation with the competent authorities of the Federal Republic on the 5th of May, 1957.

I have the honour to propose that in order to ensure that their strength and effectiveness shall not be impaired as a result of this disbandment, and to fulfil their normal peacetime tasks, the British forces may employ Germans in accordance with Article 44 of the aforesaid Convention or the provisions of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces⁽²⁾ and the Supplementary Arrangements thereto which may replace the said Article 44, and the following additional conditions:—

- (1) These employees may receive subsistence and common accommodation as a part of their remuneration.
- (2) They may be required to work individually or in groups and, if their individual contracts of work expressly so provide, at any place within the Federal territory.
- (3) They may be required when at work to wear uniform working clothing. This may not resemble the uniform of the German armed forces or of the foreign forces stationed on the Federal territory.
- (4) As they may only be engaged on services of a non-combatant character they shall neither receive military training, hold military ranks, nor wear military badges of rank.
- (5) In addition the conditions of work, including wages and salaries, of these employees shall be regulated in a special Tariff Agreement.

If the aforementioned provisions are acceptable to the Federal Government I have the honour to propose that this Note and your Excellency's reply shall constitute an agreement between our two Governments.

I have, &c.

CHRISTOPHER STEEL.

⁽¹⁾ See "Germany No. 1 (1955)," Cmd. 9368.

⁽²⁾ "Treaty Series No. 3 (1955)," Cmd. 9363.

*The Federal German Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's
Ambassador at Bonn*

Der Bundesminister des Auswärtigen,

Herr Botschafter,

Bonn, den 11. April 1957.

Ich beehre mich, den Eingang des Schreibens Euerer Exzellenz vom 11. April 1957 zu bestätigen, das in deutscher Sprache wie folgt lautet:

„Ich beehre mich, Euerer Exzellenz mitzuteilen, dass die von den britischen Streitkräften eingesetzten zivilen Dienstgruppen, die sich aus Deutschen zusammensetzen, gemäss Artikel 45 Absatz 2 des Vertrages über die Rechte und Pflichten ausländischer Streitkräfte und ihrer Mitglieder in der Bundesrepublik Deutschland (in der gemäss Liste II zu dem am 23. Oktober 1954 in Paris unterzeichneten Protokoll über die Beendigung des Besatzungsregimes in der Bundesrepublik Deutschland geänderten Fassung) im Benehmen mit den zuständigen Behörden der Bundesrepublik am 5. Mai 1957 aufgelöst werden.

Ich beehre mich vorzuschlagen, dass die britischen Streitkräfte, um zu gewährleisten, dass ihre Stärke und Schlagkraft infolge dieser Auflösung nicht beeinträchtigt werden, zur Erfüllung ihrer normalen Aufgaben in Friedenszeiten Deutsche in Übereinstimmung mit Artikel 44 des genannten Vertrages oder den an seine Stelle tretenden Bestimmungen des Abkommens zwischen den Vertragsparteien des Nordatlantikvertrages über die Rechtsstellung ihrer Truppen und der Zusatzvereinbarungen zu diesem sowie den nachstehenden zusätzlichen Bedingungen beschäftigen können:

- (1) Diese Arbeitnehmer können als Teil ihres Arbeitsentgelts Kost und gemeinsame Unterkunft erhalten.
- (2) Es kann von ihnen verlangt werden, einzeln oder in Gruppen und, wenn ihre Einzelarbeitsverträge dieses ausdrücklich vorsehen, an jedem Ort innerhalb des Bundesgebietes zu arbeiten.
- (3) Es kann von ihnen verlangt werden, dass sie während der Arbeitszeit einheitliche Arbeitskleidung tragen. Diese darf den Uniformen der Bundeswehr oder der im Bundesgebiet stationierten ausländischen Streitkräfte nicht ähnlich sein.
- (4) Da sie nur zu Diensten nichtsoldatischer Art herangezogen werden dürfen, werden sie weder eine militärische Ausbildung erhalten noch militärische Ränge bekleiden noch militärische Rangabzeichen tragen.
- (5) Im übrigen werden die Arbeitsbedingungen einschliesslich der Löhne und Gehälter für diese Arbeitnehmer durch einen besonderen Tarifvertrag geregelt werden.

Sollten die vorstehenden Bestimmungen für die Bundesregierung annehmbar sein, beehre ich mich vorzuschlagen, dass dieses Schreiben und das Antwortschreiben Euerer Exzellenz als ein Abkommen zwischen unseren beiden Regierungen gelten sollen.“

Ich beehre mich zu bestätigen, dass die vorstehenden Bestimmungen für die Bundesregierung annehmbar sind und dass das Schreiben Euerer Exzellenz und diese Antwort als ein Abkommen zwischen unseren beiden Regierungen gelten sollen.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

VON BRENTANO.

(Translation of No. 2)

The Federal Minister for Foreign Affairs,
Mr. Ambassador, *Bonn, April 11, 1957.*

I have the honour to confirm the receipt of the letter of your Excellency of 11th April, 1957, which in the German language reads as follows:—

[As in No. 1.]

I have the honour to confirm that the above provisions are acceptable to the Federal Government and that the letter of your Excellency and this reply shall constitute an agreement between our two Governments.

Please accept, &c.

VON BRENTANO.

Printed and published in Great Britain by
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE